Anno IV - Numero 8 - Giugno 1936 - XIV

ITALIA



RIVISTA TURISTICA MENSILE DELL'ENIT
E DELLE FERROVIE DELLO STATO

Billets à prix réduits

(avec un minimum de séjour en Italie)

Les Chemins de Fer italiens de l'État accordent en faveur des étrangers et des Italiens résidant à l'étranger et dans les colonies: **une reduction de 50%** pour tout voyage individuel, pour toutes les classes; **une réduction de 70%** en faveur des groupes d'un minimum de 8 personnes, pour toutes les classes.

Le voyageur peut choisir à son gré, tant à l'aller qu'au retour, la station de frontière par laquelle il désire entrer en Italie ou en sortir.

Validité des billets: 60 jours, prorogables moyennant une legère surtaxe, jusqu'à un maximum total de 120 jours; arrêts intermédiaires en nombre illimité.

Excursions secondaires: en nombre illimité et pour tout parcours avec la même réduction que pour le voyage principal (50 ou 70%).

Permanence obligatoire d'au moins 6 jours dans le Royaume.

Billets touristiques de "libre circulation"

(valables pour tout le réseau)

Les voyageurs qui veulent jouir d'une pleine liberté d'itinéraire, ont avantage à utiliser les nouveaux billets de libre circulation d'une validité de 6, 15 ou 30 jours, émis en faveur des touristes étrangers, à des prix fort reduits.

- La délivrance de ces billets est subordonnée à un séjour minimum de 6, 12 ou 25 jours en Italie pour les billets d'une validité respective de 6, 15 ou 30 jours et à l'achat de la part du voyageur de « lettres touristiques de crédit » ou de « chèques touristiques » ou de « bons d'hôtel » ou de « coupons pour services touristiques » pour un nombre de jours correspondant aux minimums de séjour susdits.

Avantages: Absolue liberté, laissé aux voyageurs. Aucune formalité. Faculté d'utiliser les trains rapides et les autorails sans avoir à acquitter aucun supplément.

Voyages de noces en Italie

Les étrangers qui veulent faire leur **Voyage de Noces** en Italie bénéficient d'une réduction de 70% sur le prix du parcours depuis la station d'entrée en Italie jusqu'à une localité quelconque du Royaume et retour, pourvu que l'itinéraire comprenne Rome, soit à l'aller soit au retour au choix du voyageur.

Il est admis que l'on puisse suivre n'importe quel itinéraire, même circulaire. Le voyageur peut choisir à son gré, tant à l'aller qu'au retour, la station de frontière par laquelle il désire entrer in Italie ou en sortir.

Les billets ont une validité de 30 jours et l'on ne peut en proroger la validité; arrêts intermédiaires en nombre illimité.

La même concession est accordée pour les voyages effectués à l'occasion des **Noces d'or** et **d'argent.**

Réduction sur les suppléments de wagons-lits

Sur le montant des suppléments, il est accordé en Italie une réduction de 25%, en faveur des groupes d'étrangers et d'Italiens résidant à l'étranger, composés d'un minimum de 6 personnes, qui utilisent les wagons-lits tant à l'aller qu'au retour. En cas de voyages de simple course, un minimum de 8 personnes est exigé.

Fahrkarten zu ermässigtem Preis

(mit Mindestaufenthalt in Italien)

Die italienischen Staatsbahnen geben Ausländern und Italienern, die im Ausland und in den Kolonien ihren Wohnsitz haben

bei einem Mindestaufenthalt von 6 Tagen: eine **Ermässigung von 50%** bei allen Einzelreisen, einerlei in welcher Wagenklasse, und eine **Ermässigung von 70%** bei Gruppen von 8 Personen, einerlei in welcher Wagenklasse.

Der Reisende kann nach Belieben sowohl bei der Hin- als bei der Rückreise die Grenzstation wählen, durch die er nach Italien einreist, bzw. aus Italien ausreist.

Als Grenzstationen gelten alle Eisenbahngrenzstationen sowie die Seehafenplätze und die Flugplätze.

Gültigkeit der Fahrkarten: 60 Tage.

Verlängerung: 2% für jeden Tag der Verlängerung bis zu einem Maximum von 60 Tagen, d. h. im Ganzen, die Normaldauer miteingereichnet, bis zu 120 Tagen.

Fahrtunterbrechungen: unbegrenzt.

Formalitäten: Bahnhofsvisum beim Antreten der Rückfahrt.

Abstecher: in unbegrenzter Zahl und auf jeder Strecke. Geniessen die gleiche Preisermässigung wie die Hauptreise (50 oder 70%).

Bedingungen: obligatorische Aufenhalt von 6 Tagen. Mindestdauer im Königreich gerechnet von der Mitternacht des Einreisetages, den die Grenzbehörden auf dem Reispass eintragen.

Touristenfahrkarten für "Uneingeschränkte Zugbenutzung"

(auf dem ganzen Netz der Staatsbahnen)

Reisende, die vollkommene Unabhängigkeit in der Wahl ihrer Reiserouten zu haben wünschen, können sich mit Vorteil der 6, 15 oder 30 Tage giltigen Fahrkarten für uneingeschränkte Zugbenutzung bedienen, welche zu bedeutend ermässigten Preisen für ausländische Touristen, ausgegeben werden.

Die Ausgabe dieser Fahrkarten erfolgt unter der Bedigung eines Mindestaufenthalts von 16, 12, oder 25 Tagen in Italien, je nachdem die Fahrkarte 6, 15 oder 30 Tage gültig ist und dass der Reisende « Touristenkreditbriefe » oder « Touristenschecks » oder « Hotelgutscheine » oder « Gutscheine für touristische Beförderungsmittel » für eine dem Mindestaufenthalt (siehe oben) entsprechende Anzahl von Tagen erwirbt.

Vorteile: völlige Unabhängigkeit des Reisenden. Keinerlei Formalitäten, Benutzung der Treni Rapidi und der Triebwagen ohne Zahlung irgendwelchen Zuschlags.

Hochzeitsreisen in Italien

Ausländer, die ihre **Hochzeitsreise** nach Italien machen, geniessen eine Ermässigung von 70% von der Grenzstation, durch welche sie Italien betreten, bis zu jeder beliebigen Station im Königreich, sowohl auf der Hin- als auf der Rückfahrt, vorausgesetzt, dass Rom entweder auf der Hin- oder auf der Rückfahrt nach Wahl des Reisenden in der Route eingeschlossen ist.

Bei diesem Reisetypus sind alle Reiserouten, auch Rundreisen, zulässig und die Rückreise kann über jede Grenzstation, jeden Seehafen, und jeden zollamtlichen Flugplatz genommen wenn es ein anderer ist als die Einreisegrenzstation.

Die gleiche Vergünstigung geniessen Paare, welche die **silberne** oder die **goldene Hochzeit** feiern.

Die Fahrkarten haben eine Gültigkeitsdauer von 30 Tagen und sind steuerfrei.

Eine Verlängerung der Gultigkeitsdauer ist unzulässig.

Ermässigung auf Schlafwagenzuschläge

Auf Schlafwagenzuschläge wird in Italien eine Ermässigung von 2% zu Gunsten von Gruppen von Ausländern und Italienern, die im Ausland wohnen, gewährt, wenn sie in Gruppen von mindestens 6 Personen reisen und den Schlafwagen auf Hin- und Rückfahrt benutzen. Wird der Schlafwagen nur auf einer Fahrt benutzt, dann kann die Ermässigung nur Gruppen von mindestens 8 Personen zugestanden werden.

Tickets at Reduced Rates

(implying a minimum stay in Italy)

The Italian State Railways allow:

50% reduction on return tickets from frontier stations, seaports and airports to all destinations in Italy;

70% reduction to parties of at least 8 travellers.

Either on the outward or homeward journey the ticket may be composed of two straight sections, for example, Chiasso-Venice and Venice-Rome instead of Chiasso-Rome direct.

At least six days must be spent in Italy.

Validity 60 days, extendable to 120 days at. 2% per day.

Break of journey may be made anywhere en route.

Tickets must be stamped at a railway station after the expiration of six days.

Holders of reduced tickets are entitled to purchase an unlimited number of single or return tickets at 50% or 70% reduced rates.

Ticket holders are allowed to leave Italy by a land frontier, a seaport or an airport other than that through which they entered the country.

Tourist Short Season Tickets

(on all Italian railway lines)

Passengers who wish to travel with complete liberty would reap great benefit by booking the new Short Season Tickets, available for 6, 15 or 30 days, issued for foreign tourists at reduced rates.

The issue of the above tickets is conditional on a minimum stay in Italy of 6, 12 or 25 days, according to the time for which they are available, namely 6, 15 or 30 days respectively, and on the purchase on passengers' part of « Travellers' Letters of Credit » or of « Travellers' Cheques » or of « Hotel Coupons » or of « Coupons for Tourist Services » for a number of days corresponding to that of their minimum stay in Italy.

Advantages: Absolute liberty allowed to passengers. No formality whatsoever. The right of travelling on « rapidi » or motor-trains without paying any supplement.

Honeymoon Journeys in Italy

Newly married couples who visit Italy for their honeymoon, or married couples who visit Italy on the occasion of their Silver or Golden wedding, are entitled to a 70% reduction on ordinary return railway fares from frontier stations and ports to any destination, provided Rome is included in the itinerary.

Tickets are valid for 30 days and their period of validity cannot be extended.

Ticket holders are allowed to leave Italy by a land frontier, a seaport or an airport other than that through which they entered the country.

Sleeping Car Tickets

A reduction of 25% is granted to parties, either of Italian or foreign passengers, composed of not less than 6 persons travelling on return tickets and using sleeping cars in both directions during the journey in Italy. The same reduction is allowed in the case of single tickets, provided the number of persons composing the party is not less than 8.

Printed in Italy by the ENIT



VISIONS DE LA VALLÉE D'AOSTE - LA GRIVOLA

ANSICHT AUS DER VAL D'AOSTA - DIE GRIVOLA

GLIMPSES OF VAL D' AOSTA - THE GRIVOLA

Italie-Voyages

Reiseland Italien

Travel in Italy



PIÉM

L'arc majestueux des Alpes et ses vallées, pleines de charme et de profond silence, offrent en quantité au touriste des visions, naturelles et artistiques, d'une singulière séduction.

AOSTE: LE CAMPANILE DE ST-OURS

PIEM

Im erhabenen Kreis der Alpen in den entzückenden Tälern, wo tiefes Schweigen herrscht, bieten sich dem Touristen landschaftliche und künstlerische Bilder von eigenem Reiz dar.

AOSTA - DER GLOCKENTURM VON S. ORSO

PIEDM

Within the majestic sweep of the Alps, in the valleys full of charm and solemn solitude, natural and artistic views of particular beauty can be admired by tourists.

AOSTA - THE CAMPANILE OF ST. ORSO

ONT

ONT

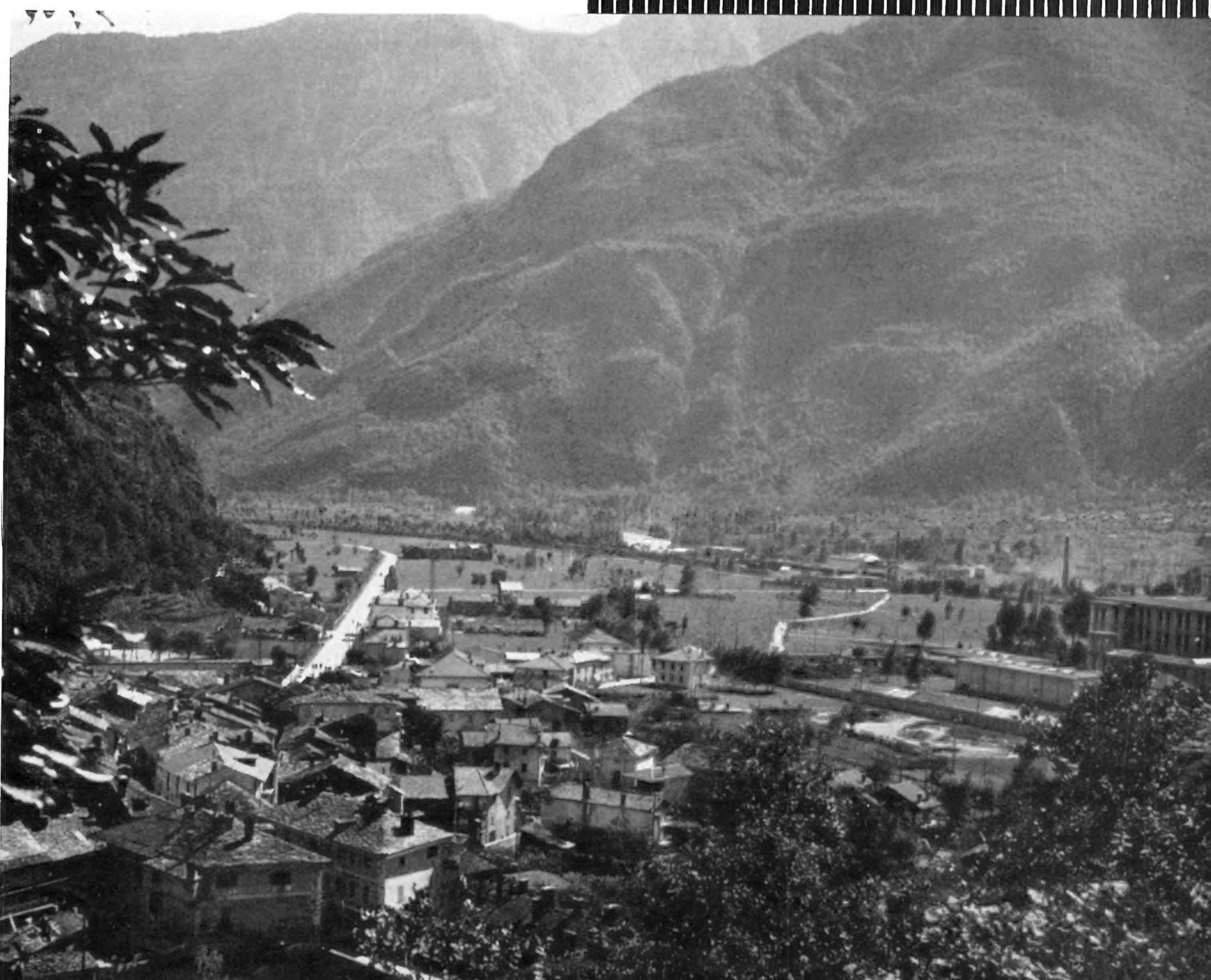
ONT



LE MONT BLANC, VU DES ENVIRONS DE COURMAYEUR

DER MONTBLANC AUS DER NÄHE VON COURMAYEUR GESEHEN

MONT BLANC SEEN FROM THE NEIGHBOURHOOD OF COURMAYEUR



VERRÉS, EN VAL D'AOSTE

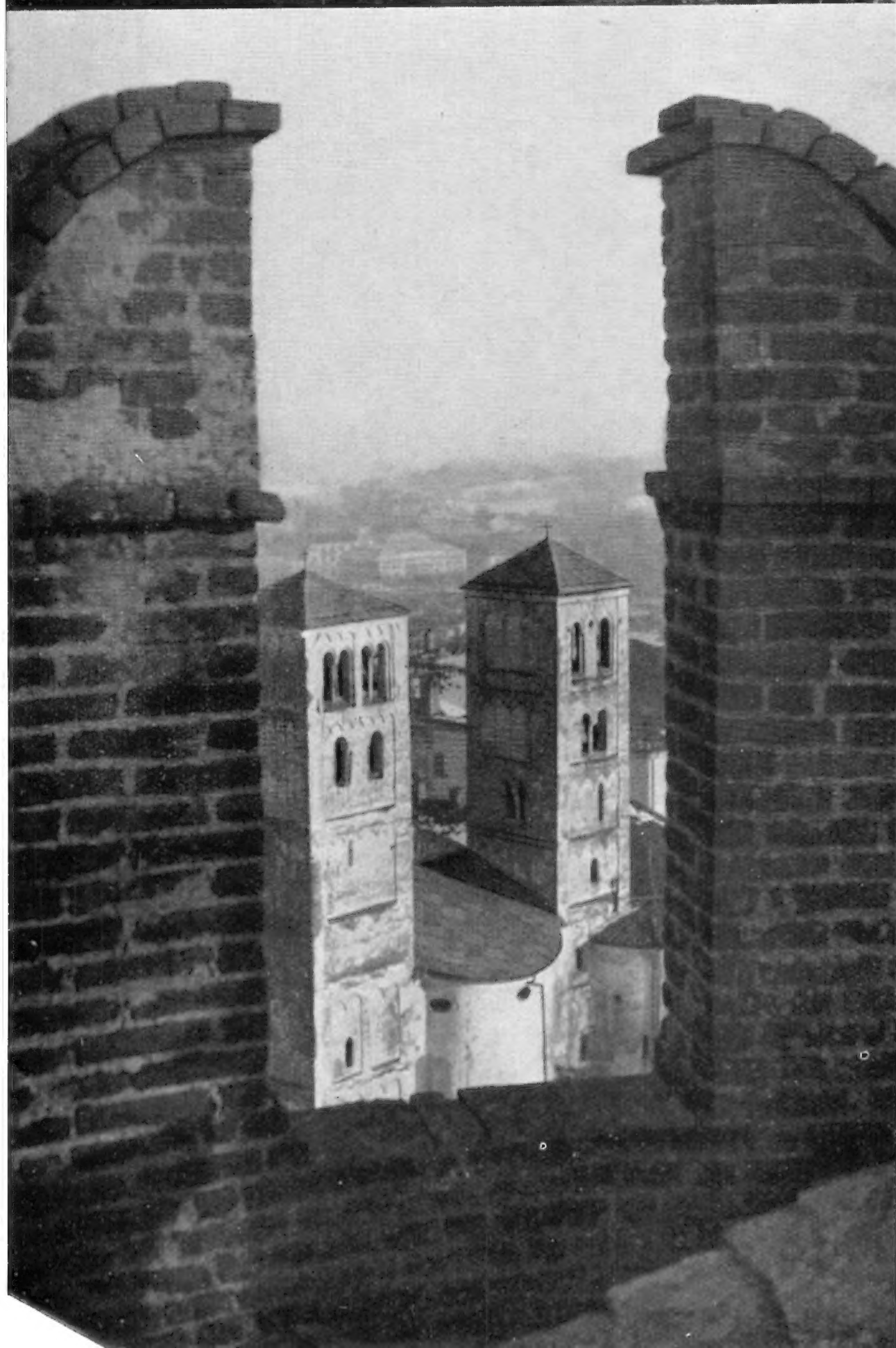
VERRÉS IN DER VAL D'AOSTA

VERRÉS, IN THE VALLEY OF AOSTA

IVRÉE: LE CHÂTEAU DES « QUATTRO TORRI » (XIVe SIÈCLE)

IVREA - CASTELLO DELLE QUATTRO TORRI (14. JAHRHUNDERT)

IVREA - THE « QUATTRO TORRI » CASTLE (14TH CENTURY)



IVRÉE: LES TOURS DU DÔME, VUES DU CHÂTEAU MÉDIÉVAL

IVREA - DIE TÜRME DES DOMS VOM MITTELALTERLICHEN KASTELL AUS GESEHEN.

IVREA - THE TOWERS OF THE CATHEDRAL SEEN FROM THE MEDIAEVAL CASTLE

Ivrée la Belle reflète ses tours dans les eaux de la « Cerulea Dora ».

Die schöne Stadt Ivrea spiegelt sich mit ihren Türmen in der « himmelblauen Dora ».

Ivrea, with its towers mirrored in the « cerulean Dora ».



TURIN: LA BASILIQUE DE SUPERGA

TURIN: DIE BASILIKA DER SUPERGA

TURIN - THE BASILICA OF SUPERGA

Turin

Turin est le centre vers lequel convergent les vallées qui descendent de l'arc des Alpes. Cette royale ville d'Italie, la vieille et historique capitale du Piémont, est située sur la rive gauche du Pô. Ses environs se prêtent à d'intéressantes excursions, tant au point de vue historique qu'au point de vue artistique. L'une des intéressantes visites est celle de la Basilique de Superga, construite par Victor-Amédée II, à la suite d'un voeu, lors du siège de Turin en 1706. Dans les cryptes de cet insigne monument reposent les Rois de Sardaigne, depuis Victor-Amédée II jusqu'à Charles-Albert et les Princes de la Maison de Savoie.

Turin ist der Punkt, wo die Täler, die vom Halbkreis der Alpen herunterkommen, münden. Die italienische Königstadt, die alte Hauptstadt von Piemont, liegt am linken Ufer des Po. In der Umgebung kann man Ausflüge machen, die sowohl vom historischen als vom künstlerischen Gesichtspunkt aus interessant sind. Einer der interessantesten ist der nach der Basilika der Superga, die nach der Belagerung von Turin im Jahr 1706 auf Grund eines Gelübdes Viktor Amadeus II. erbaut wurde. In der Unterkirche sind die Gräber der Könige von Sardinien seit Victor Amadeus II. bis Karl Albert und die der Prinzen aus dem Hause Savoyen.

Turin is the centre where all the valleys that flow down from the Alps surrounding it converge. The regal Italian city of Turin, the old and historic capital of Piedmont, is situated on the left bank of the Po. Its environs are ideal for excursions of both an artistic and historical character. One of the most interesting visits is undoubtedly that to the Basilica of Superga erected by Victor Amadeus II. in memory of the liberation of the city from the French in 1706. All the kings of Sardinia, from Victor Amadeus II. to Charles Albert, as well as all the princes of Savoy, are buried in the crypt.



La « Mole Antonelliana » construction puissante et d'architecture étrange est le plus haut édifice en maçonnerie qui existe en Europe (167 m.). La coupole mesure 40 mètres de côté. Le Musée National du «Risorgimento» y a son siège.

Die Mole Antonelliana hat eine wuchtige und seltsame Form. Sie ist der höchste, aus Mauerwerk aufgeführte Bau Europas (167 m). Die Kuppel hat eine Länge von 40 m im Geviert. Das Museo Nazionale del Risorgimento ist in ihr untergebracht.

The «Mole Antonelliana», which has a powerful and strange shape, is the highest brick edifice in Europe, being 547 ft. above ground, while its dome is 131 ft. in diameter. It is now housing the National Risorgimento Museum.

TURIN: LA « MOLE ANTONELLIANA »

TURIN - DIE MOLE ANTONELLIANA

TURIN - THE «MOLE ANTONELLIANA»



Diane chasseresse (détail)

du DOMINIQUIN

Rome - Galerie Borghèse

Die Jagd der Diana (Detail)

von DOMENICHINO

Rom - Galerie Borghese

Diana the Huntress (Detail)

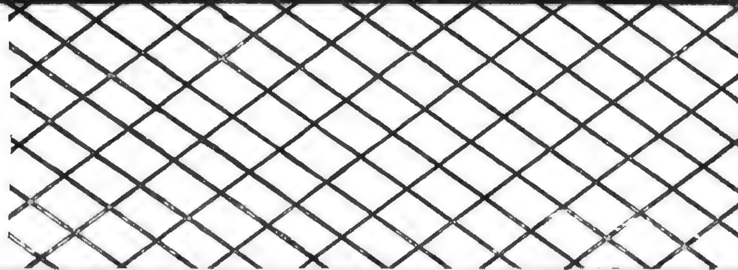
by DOMENICHINO

Borghese Gallery - Rome

TURIN: LE PALAIS « MADAME »; EFFET DE NUIT

TURIN: BLICK BEI NACHT AUF DEN PALAZZO MADAMA

TURIN - THE PALAZZO MADAMA SEEN AT NIGHT



9

LA CATHÉDRALE GOTHIQUE D'ASTI (XIVe S.)

DIE KATHEDRALE VON ASTI (GOTISCHER BAU AUS DEM 14. JAHRHUNDERT)

THE CATHEDRAL OF ASTI, A 14TH CENTURY GOTHIC BUILDING



Abbazia

ABBAZIA, CENTRE COSMOPOLITE DE VIE BALNÉAIRE, SOURIT SUR LA CÔTE DE L'ENCHANTERESSE « RIVIERA DU CARNARO »

DAS LACHENDE ABBAZIA, AN DER ENTZÜCKENDEN RIVIERA DES CARNARO, HAT EINEN REIZVOLLEN, VOM KOSMOPOLITISCHEN PUBLIKUM BESUCHTEN BADESTRAND

THE CHARM OF ABBAZIA, A COSMOPOLITAN BATHING CENTRE SITUATED ON THE BEAUTIFUL CARNARO RIVIERA



LA VIE BALNÉAIRE À ABBAZIA, ENIVRÉE DE GAÎTÉ ET INONDÉE DE SOLEIL

FRÖHLICHES BADELEBEN IN ABBAZIA IM VOLLEN SONNENSCHEIN

CARE-FREE SEA-BATHING AND SUNSHINE AT ABBAZIA

LA CÔTE FLEURIE D'ABBAZIA SE MIRE DANS L'AZUR DE L'ADRIATIQUE

DIE BLUMENREICHE KÜSTE VON ABBAZIA SPIEGELT SICH IN DER BLAUEN ADRIA

BLUE WATERS OF THE ADRIATIC

Abbazia, l'une des stations climatiques et balnéaires, les plus renommées et les mieux aménagées de l'Adriatique, est, en toutes les saisons, très recherchée par les touristes qui y jouissent de la douceur du climat, de la beauté des paysages et des joies d'une vie sans souci. Pendant la saison des bains, la « Reine du Carnaro » se peuple d'une multitude de baigneurs qui concourent à animer et à égayer cette ravissante localité. En cette saison d'ailleurs, toute la « Riviera Liburnica » n'est que splendeur et coloris.



Abbazia, einer der berühmtesten und besteingerichteten Kur- und Badeplätze an der oberen Adria, wird in jeder Jahreszeit mit Vorliebe von Touristen aufgesucht, die dort das milde Klima, die Schönheit der Landschaft und das fröhliche Leben geniessen. Während der Badesaison bevölkert sich « die Königin des Carnaro » mit Badelustigen, die den Aufenthalt dort noch köstlicher und lebhafter gestalten. In dieser Jahreszeit glänzt die ganze Liburnische Riviera in den lebhaftesten Farben.

Abbazia, one of the most famous and best equipped health and sea-bathing resorts in the Upper Adriatic, is favoured by tourists all the year round, as its climate is always mild, its scenery always beautiful and life always pleasant. During the bathing season, the « Queen of the Carnaro » is very well patronized and life is most gay. The colouring in the entire Liburnian Riviera in summer is wonderfully bright.

LES COLS DES ALPES

ALPENPÄSSE

Les dernières neiges se sont fondues aux premières tiédeurs de l'été. Les belles routes qui relient les sites d'au delà des Alpes à l'Italie sont désormais ouvertes au trafic et à la circulation.



SUR LA ROUTE QUI MÈNE D'AOSTE AU GRAND-ST-BERNARD

AUF DER STRASSE, DIE VON AOSTA NACH DEM GROSSEN SANKT-BERNHARDT FÜHRT

ON THE ROAD BETWEEN AOSTA AND THE GRAND ST. BERNARD

Der letzte Schnee ist unter den Strahlen der Sonne geschmolzen: Die grossen Strassen, die die Länder jenseits der Alpen mit Italien verbinden sind jetzt dem Verkehr zugänglich.

ALPINE PASSES

LE « PASSO DEL SELLA », DU CÔTÉ DE LA MARMOLADA.

DER SELLA-PASS GEGEN DIE MARMOLADA IM TRIDENTINISCHEN VENETIEN.

THE SELLA PASS TOWARDS THE MARMOLADA IN TRIDENTINE VENETIA

The mildness of summer has melted the last snows, and all the principal roads that link Italy to the countries beyond the Alps are by now open to traffic.

LE « PASSO DEL GIOVO »: PANORAMA D'UNE INCOMPARABLE BEAUTÉ.

DER GIOVO-PASS EIN BLICK VON UNAUSSPRECHLICHER SCHÖNHEIT.

THE UNSURPASSING BEAUTY OF THE GIOVO PASS

VILLABASSA, IN VAL PUSTERIA

IM PUSTERIATAL - VILLABASSA

VILLABASSA, IN VAL PUSTERIA

PAYSAGE DU VAL GARDENA

BLICK IM GARDENATAL

A LANDSCAPE IN VAL GARDENA





Le touriste qui vient en Italie en cette saison éprouvera des impressions inoubliables, devant toutes ces beautés groupées dans le cadre naturel le plus suggestif.

Dem Touristen, der in dieser Jahreszeit nach Italien kommt, bieten sich Eindrücke von unbeschreiblicher Schönheit im herrlichsten landschaftlichen Rahmen dar.

The tourist who visits Italy in this season will be impressed by the breath-taking beauty and the charming natural setting of the country.



Mer, soleil et fleurs! Telle est la synthèse de Rimini, l' une des plus belles plages de la côte occidentale de l'Adriatique.

UN ASPECT DU CENTRE BALNÉAIRE

Meer, Blumen und Sonne, das ist der Charakter von Rimini, das einer der schönsten Badeplätze der adriatischen Westküste ist.

BLICK AUF DEN MITTELPUNKT DES BADELEBENS

Sea, sunshine and flowers are the three characteristic features

BORMIO, DANS LA PROVINCE DE SONDRIO.

BORMIO, IN DER PROVINZ SONDRIO.

BORMIO, IN THE PROVINCE OF SONDRIO.



En arrivant au sommet d'un col des Alpes, le touriste a l'impression de s'accouder sur le rebord d'une grande fenêtre ouverte, du côté du soleil, sur une terre au printemps éternel.

Der Tourist, der auf der Passhöhe ankommt, hat den Eindruck als beuge er sich aus einem Riesenfenster, das sich gegen die Sonne öffnet, auf das Land wo ewiger Frühling herrscht.

When tourists reach the high Alpine passes they feel as if they were looking from a huge window open towards the sun and embracing all the country where every month is spring.

LE PARC DU «LITTORIO», PRÈS DU CENTRE BALNÉAIRE

LE « TEMPIO MALATESTIANO » À RIMINI

DER PARCO DEL LITTORIO BEIM MITTELPUNKT DES BADESTRANDS

SAN FRANCESCO IN RIMINI (TEMPIO MALATESTIANO)

THE LITTORIO PARK NEAR THE BATHING BEACH

THE «TEMPIO MALATESTIANO» AT RIMINI



ASSISI

Petite ville, grand nom! Assise est bâtie sur un éperon du Mont Subasio, en face de la verdoyante vallée du Tibre et des collines sur lesquelles s'est posée Pérouse, dans la « Verte Ombrie ». Il n'est pas de terre, si lointaine soit-elle, qui n'ait pas entendu et recueilli les paroles d'amour que saint François prononça à Assise, il y a sept siècles. Assise est riche en souvenirs du passé, depuis la plus lointaine antiquité jusqu'à nos jours. Toutefois, en parcourant ses rues aux pierres rougeâtres, c'est vers le grand Saint, vers son Verbe et sa Mission que notre élan mystique se porte, à la recherche de tout ce qui peut évoquer sa vie.

Die Stadt ist klein, ihr Name gross! Sie liegt auf einem niedrigen Ausläufer des Monte Subasio, von wo man einen Blick hat auf das blühende Tibertal und die Hügel, auf denen Perugia im grünen Umbrerland liegt. Es gibt kein Land auf dieser Erde und wäre es noch so fern, das nicht das Wort der Liebe verstanden und aufgegriffen hätte, welches der heilige Franziskus vor nunmehr sieben Jahrhunderten in den Mauern Assisis ausgesprochen hat. Assisi ist reich an Erinnerungen vergangener Zeiten, vom fernsten Altertum an bis auf unsere Tage. Und doch wenn wir durch seine Gassen wandeln, ist unsre Seele nicht dafür aufgeschlossen, sondern nur für alles, was uns an den grossen Heiligen erinnert und in uns seine Idee und seine Mission wieder aufleben lässt.



A small town with a world-famous name! It lies on a low ridge of Monte Subasio, facing the verdant valley of the Tiber bordered by the hills on which Perugia, the capital of green Umbria, is situated. There is no country that has not understood and treasured the message of love sent by St. Francis from within its walls seven long centuries ago. Assisi is rich in memories of the past, ranging from the earliest antiquity and also with everyday progress, and yet all those who visit the town entirely overlook everything unless it recalls the life of the great saint, his idea and his mission.

STATUE DE SAINT FRANÇOIS, PAR LUCA DELLA ROBBIA (ASSISE: BASILIQUE DE « SANTA MARIA DEGLI ANGELI »).

STATUE DES HEILIGEN FRANZISKUS VON LUCA DELLA ROBBIA IN DER BASILICA S. MARIA DEGLI ANGELI IN ASSISI.

STATUE OF ST. FRANCIS BY LUCA DELLA ROBBIA (BASILICA OF SANTA MARIA DEGLI ANGELI AT ASSISI).

INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE INFÉRIEURE DE « SAN FRANCESCO »
INNERES DER UNTERKIRCHE VON SAN FRANCESCO
INTERIOR OF THE LOWER CHURCH OF ST. FRANCIS

L'AUTEL DE SAINTE CLAIRE, EN L'ÉGLISE DE « SAN DAMIANO »
ALTAR DER HEILIGEN KLARA IN DER KIRCHE SAN DAMIANO
ALTAR OF ST. CLARE IN THE CHURCH OF SAN DAMIANO



ASSISE: LA PROCESSION DE LA FÊTE-DIEU, DITE DES « PIANETE BELLE », A LIEU LE 11 JUIN DANS LES RUES DE LA VILLE

ASSISI - FRONLEICHNAMSPROZESSION GENANNT DIE PROZESSION MIT DEN SCHÖNEN MESSGEWÄNDERN. SIE FINDET IN DIESEM JAHR AM 11. JUNI STATT UND BEWEGT SICH DURCH DIE GASSEN DER STADT

ASSISI - PROCESSION OF THE CORPUS CHRISTI, KNOWN AS THE PROCESSION OF THE « PIANETE BELLE », HELD IN THE CITY ON THE 11TH JUNE



DÉTAIL DE LA FRESQUE DU CIMABUÉ, « LA VIERGE, L'ENFANT JÉSUS ET DES ANGES » QUI SE TROUVE DANS L'ÉGLISE INFÉRIEURE DE « SAN FRANCESCO », À ASSISE

DETAIL EINES FRESKOS VON CIMABUE, WELCHES DIE MADONNA MIT DEM KIND UND ENGELN DARSTELLT. ES BEFINDET SICH IN DER UNTERKIRCHE VON SAN FRANCESCO IN ASSISI

DETAIL OF THE FRESCO BY CIMABUE, REPRESENTING THE VIRGIN MOTHER WITH THE CHILD AND ANGELS, PRESERVED IN THE LOWER CHURCH OF ST. FRANCIS AT ASSISI



ASSISE: SAINT FRANÇOIS DANS UNE FRESQUE DE SIMONE MARTINI QUI DÉCORE L'ÉGLISE INFÉRIEURE DE « SAN FRANCESCO »

ASSISI, UNTERKIRCHE VON SAN FRANCESCO: DER HEILIGE AUF EINEM FRESKO VON SIMONE MARTINI

ASSISI - LOWER CHURCH OF ST. FRANCIS. ST. FRANCIS IN A FRESCO BY SIMONE MARTINI



L'ÉPISODE DE LA « BÉNÉDICTION DES MOINEAUX », COMPOSITION D'UNE MYSTIQUE BEAUTÉ, OÙ SE RÉVÈLE L'ART SUBLIME DE GIOTTO (ÉGLISE DE « SAN FRANCESCO », À ASSISE).

GIOTTO HAT IN EINEM FRESKO VON MYSTISCHER SCHÖNHEIT EIN BILD VON DER EPISODE DER VOGELPREDIGT GESCHAFFEN. ES BEFINDET SICH IN DER KIRCHE SAN FRANCESCO IN ASSISI.

THE GREAT ART OF GIOTTO REPRODUCES THE EPISODE OF THE BLESSING OF THE SWALLOWS IN A PAINTING OF DEEP MYSTIC BEAUTY (ASSISI - CHURCH OF ST. FRANCIS)

PANORAMA D'ASSISE
ASSISI - GESAMTANSICHT
ASSISI - GENERAL VIEW

Assise! C'est en ce lieu que se trouve le temple de la paix et de l'amour. C'est en ce lieu que tout nous parle du « plus saint des Italiens et du plus italien des Saints ». Sur la nature et sur toutes choses règne le mysticisme chrétien, le plus élevé.

Assisi: hier ist der Tempel des Friedens und der Liebe, alles spricht hier vom « Heiligsten der Italiener, vom italienischsten unter den Heiligen ». Die ganze Natur und alle Dinge sind vom tiefsten christlichen Mystizismus durchdrungen.

Assisi: here is the shrine of peace and love where everything recalls the most Italian of all saints, and where the highest mysticism of Christianity abides in nature and in everything one sees.



STATUE DE SAINT FRANÇOIS, PAR LUCA DELLA ROBBIA
STATUE DES HL. FRANZISKUS VON LUCA DELLA ROBBIA
STATUE OF ST. FRANCIS BY LUCA DELLA ROBBIA



PANORAMA DE RHODES
RHODOS - GESAMTANSICHT
RHODES - GENERAL VIEW

RHODES
RHODOS
RHODES

STATUE DU MUSÉE
STATUE IM MUSEUM
A STATUE IN THE MUSEUM



Danse des Amours
de F. ALBANI
Milan - Pinacothèque de Brera

Tanz der Amoretten
von F. ALBANI
Mailand - Gemäldegalerie der Brera

Dancing Cupids
by F. ALBANI
Milan - Brera Picture Gallery

La poésie a tressé ses plus belles guirlandes autour de l'île de Rhodes. Pindare nous en conte la légende: Apollon, la faisant sortir des eaux, pour en faire son épouse. En tous les temps, les poètes lui ont prodigué les noms les plus doux: Rhodes l'éthérée; Rhodes la charmeuse; Rhodes la fortunée; l'île des corimbes; l'île des roses, l'île des Chevaliers.

RHODES: LA RUE DES CHEVALIERS

Die Dichtung hat ihre schönsten Kränze um die Insel Rhodos geschlungen. Pindar hat uns ihre Legende erzählt: Apollo liess sie den Wassern entsteigen, um sie zu seiner Gemahlin zu machen. Zu allen Zeiten priesen sie die Dichter mit den schmeichelhaftesten Namen: Rhodos von Winden umkost, die Zauberinsel, die glückliche, die Efeumrankte, die Insel der Rosen, die Insel der Ritter.

RHODOS, DIE VIA DEI CAVALIERI

Poetry has woven its finest wreaths about the island of Rhodes. Pindar recounts its legend: Apollo raised from beneath the waves and made it his bride. Poets of every period lavished the seweetest names on it and called it ethereal, charming and blessed, the island of corymbs, of roses and of the Knights.

RHODES - THE STREET OF THE KNIGHTS





Rhodes qui, depuis la plus haute antiquité, jouit de la réputation d'être la plus belle des îles de la Méditerranée, est tout particulièrement favorisée par la douceur du climat, la variété des paysages et la splendeur des monuments. Elle est devenue l'une des stations climatiques, balnéaires et touristiques les plus fréquentées du Levant.

Rhodos, das seit den ältesten Zeiten des Altertums den Ruf hat die schönste Insel des Mittelmeers zu sein, hat den Vorzug eines höchst milden Klimas, abwechslungsreicher Landschaften und hervorragender Baudenkmäler. Es ist jetzt einer der meist besuchten Luftkur- und Badeplätze in der Levante, ein Ziel der Touristen geworden.

Rhodes, which since the most remote antiquity has been famed as the finest island in the Mediterranean, and privileged on account of the mildness of its climate, the beauty of its country and the importance of its public buildings, has now become one of the most frequented health, bathing and tourist resorts in the Near East.



Hotelgutscheine und Benzingutscheine

Die Ausländer finden in Italien die herzlichste und liebenswürdigste Gastfreundschaft. Reise und Aufenthalt werden ihnen in jeder Weise leicht gemacht. Die Hotelgutscheine, zum Beispiel, gewähren einen billigen Aufenthalt, während ausländische Autofahrer ihr Benzin zu Preisen erwerben können, die erheblich unter den Normalpreisen liegen, wenn sie sich mit Benzingutscheinen versehen.

Bons d'Hôtel et Bons d'Essence

Les étrangers trouvent en Italie l'hospitalité la plus large et la plus cordiale. On s'efforce par tous les moyens de leur rendre le séjour aussi agréable que possible. Les « Bons d'Hôtel », par exemple, leur font réaliser, avec le même confort, de sensibles économies sur leurs frais de séjour, tandis que les « Bons d'Essence » permettent aux automobilistes étrangers de se refournir d'essence à un prix très inférieur au prix normal.



EN AUTOMOBILE, SUR LES ROUTES ITALIENNES
IM AUTO AUF DEN ITALIENISCHEN STRASSEN
MOTORING ON ITALIAN ROADS



Hotel and Petrol Coupons

Foreigners are cordially welcomed in Italy. They are accorded every kind of facility both as regards travel and hotel accommodation. Hotel Coupons, for instance, enable them to save money during their sojourn in this country, while motorists can secure through these coupons others entitling them to obtain petrol at a price considerably lower than that at which it is ordinarily sold.

Événements de Juillet

ABANO-TERME
Exposition syndicale d'art et concours de peinture et de sculpture.

ABBAZIA
Le 1er: Début des concerts de l'Orchestre Symphonique. - Le 1er: Semaine des Régates provinciales à la voile (dinghies) Coupe « Scarioni » (natation). - Le 6: Inauguration des « lundis symphoniques ». - Le 12: Régates à la voile. - 13: Vème Tournoi International de Tennis. - Le 25: Inauguration du IIe Festival d'Opérette, au théâtre en plein air d'Abbazia. - Le 26: Fête balnéaire pour enfants.

ACIREALE
Du 14 au 31: Foire de l'« Ionio », avec le concours de nombreuses firmes. - Les 24, 25, 26 et 27: Fête de la Patrone de la ville, « Ste Venera ».

ACQUI
Le IIe dimanche de juillet: Traditionnelle fête de « San Guido »; feux d'artifices; concerts.

ANCONE
Du 5 au 26: Foire-Exposition Nationale de la Pêche - Fêtes de Lorette.

ASSISE
Les 30 et 31: Fête du « Pardon d'Assise »; une des plus grandes fêtes de la Chrétienté - Des foules de fidèles y assistent, dans les traditionnels costumes du Latium, des Abruzzes et de la Campanie - Procession à « Santa Maria degli Angeli - Cortège de pèlerins en prière - Foires caractéristiques - Exposition de l'Artisanat.

BELLAGIO
Les 4, 5 et 6: Exposition Canine Nationale.

BOLOGNE
Les 1, 5, 9 et 12: Courses au trot à l'Hippodrome de l'Arcoveggio.

BOLZANO
Le 26: Concours National de natation, au Lido.

BORDIGHERA
Le 9: Grande fête de mer - Régates à la voile et à la rame.

BRESSANONE
Manifestations variées, organisées par le Tennis-Club.

CAPRI
Le 4: Fête de l'Indépendance américaine. - Le 5: Circuit de l'île au clair de lune. - Le 23: Grande fête sur la mer, à la « Marina Grande ». Concours de barques illuminées - Manifestations sportives - Fêtes dans les hôtels et en plein air - Concerts.

CARRARE
Le 26: Circuit des « Alpes Apuanes » - Criterium d'as.

CATTOLICA
Le 1er dimanche: Concours de barques à la voile, à la rame et de « mosconi ». - Le IIe dimanche: Gimkhana pour motocyclettes. - Le IIIe dimanche: Concours de Tennis. - Le IVe dimanche: Fête de la mer: rallye des barques de l'Adriatique centrale - Feux d'artifice.

CAVA DEI TIRRENI
Le 16: Grand Concert Symphonique à la Pinède « La Serra ». - Le 30: Tournoi d'escrime.

CERNOBBIO
Le 4: Grand-Hôtel-Villa d'Este - Ve Fête Nationale américaine - Grande soirée pyrotechnique sur le lac - Grand bal de gala.

CORTINA D'AMPEZZO
Début du IVe Tournoi International de Tennis (Championnat des Dolomites).

FLORENCE
14 Juillet - 30 août: Cours universitaires d'été, pour étrangers et Italiens, à Vallombrosa (1000 m. d'altitude) - Cours de langue, de littérature, d'histoire, d'histoire de l'art - Visites aux Musées et aux Galeries - Excursion dans les villes et les localités artistiques de la Toscane.

FIUME
La IIe semaine: Coupe « Scarioni » (natation) - Exposition Provinciale Syndicale d'Art.

GORIZIA
Représentations (comédie et drame) données par le « Carro di Tespi » - Journée de la Montagne, organisée par le C.A.I.

ISCHIA
Le 15: Excursion nocturne au « Monte Epomeo » - Promenade en auto - Cavalcade à dos d'âne - Illumination aux flambeaux. - Le 26: Fête sur la mer, aux rochers de « S. Anna » - Evocations historiques - Feux d'artifice - Musique - Le 30: Circuit de l'île (en automobile) - Souper et bal à Fontana.

LIVOURNE
Du 10 au 16: Tournoi International de Tennis - Les 19,20 et 21: Tournoi National d'escrime (équipes des trois armes). - Du 19 au 26: Courses au galop, à l'Hippodrome de l'Ardenza. - Le 26: Coupe de la Mer (concours de motocyclettes) - Jeu de Paume toscan. - 1er juin - 30 septembre: Exposition livournaise d'art de la mer.

MILAN
Les 1, 3, 5, 7, 10, 14, 17, 21 et 24: Courses au galop - Les 4, 8, 11, 15, 18, 22, 25, 27, 29, et 31: Courses au trot, à l'Hippodrome de San Siro.

MONTECATINI-TERME
Juillet-Septembre: Concerts Symphoniques de la «Stabile Orchestrale Fiorentina» (les vendredis).

MONZA
Du 12 au 19: Courses au galop, au Parc Royal.

NAPLES
Juillet-août: Courses au galop, à l'Hippodrome d'Agnano (le soir).

OSPEDALETTI
Inauguration de la saison balnéaire, au « Lido delle Rose » - Fêtes.

PEGLI
Régates à la voile et motonautiques, organisées par la « Section voile » du « Gruppo polisportivo Fascista Pegliese » - Fêtes mondaines - Concours sportifs et spectacles variés.

PÉROUSE
1er juillet - 30 septembre: Université Royale pour les étrangers - Cours de haute culture - Cours de langue et de littérature italiennes.

PESCARA
Le IIIe dimanche: Fête de « St-Andrea »; caractéristique procession de toutes les barques à pêche - Concours de natation et de canotage.

POLA
IIIe décade de juillet - Ière d'août: Manifestations artistiques à l'« Arana » - Opéras: « Carmen », de Bizet; « Samson et Dalilah », de Saint-Saëns; la « Wally, de Catalani - Concerts symphoniques - Danses classiques.

RAPALLO
Du 1er au 3: Fêtes et pèlerinages en l'honneur de N. D. de « Montallegro » - Spectacles pyrotechniques - Régates à la voile.

RECOARO-TERME
1er juillet - 15 septembre: Concerts Symphoniques, donnés au Salon des « RR. Fonti Centrali » - Le dernier dimanche de juillet: IIIe « Raduno Dopolavoristico » des Trois-Vénéties sur les Petites Dolomites et distribution de prix sur le « Piazzale Ponte Lelia » - 15 juillet - 31 août: Exposition de peinture du Paysage des Petites Dolomites - 20 juillet - 5 aoû: Spectacles au Théâtre « Eden ».

RIMINI
Régates et Concours nautiques - Concours Internationaux de Tir aux Pigeons - Spectacles lyriques - Tournoi de tennis.

RHODES
Le 25: Fête religieuse de rite gréco-orthodoxe - Courses des poneys de Rhodes - Fête de nuit.

ROME
Du 6 au 31: Cours pour les étrangers: littérature, langue italienne, histoire, histoire de l'art; excursions - Le 16: Fête de la « Madonna del Carmine » - Grandiose procession au Transtévère - Tous les lundis, mercredis, vendredis et samedis, le soir: courses de levriers, au Cynodrome de la « Rondinella ». - Les 2, 5, 7, 9, 12, 14, 16, 19, 21, 23, 26 et 30: Courses au trot, à Villa Glori.

SALERNE
Concours de Tir aux Pigeons, à Salerne, Amalfi, Nocera Inférieure.

SANREMO
Du 15 au 22: Représentations théâtrales. - Le 20: Excursions, organisée par la « Lega Navale » - Thé dansant. - Le 27: Rallye d'automobiles Nice-San Remo - Grandes manifestations aériennes. Au « Casino Municipal »: du 1er au 22: Compagnie Dramatique Armando Falconi. - Du 23 au 31: « Music-Hall » dans le Jardin d'Hiver - Le 27: Grand gala - Coupe Nice-San Remo (automobiles) - Thes et soirées dansantes - Chaque samedi, soirée de gala.

SENIGALLIA
Juillet-Août: Comédies, opéras et opérettes - Soirées artistiques. - Du 15 au 25: Grands concours de Tir aux Pigeons et au disque lancé. - Du 19 au 26: Courses au galop - Le 31: Fête de folklore.

SIENNE
Le 2: Course du « Palio », institué au XVIIe siècle. Course de chevaux, en costumes historiques, qui se déroule sur la « Piazza del Campo » - Très intéressant, le cortège des divers quartiers de la ville (contrade), dans leurs costumes traditionnels - 19 juillet-30 août: Cours pour les étrangers: langue et littérature italiennes, histoire de l'art, Études dantesques, excursions - Juillet-Août: Académie musicale « Chigiana ».

SOPRABOLZANO
La dernière semaine: Tournoi de Tennis.

STRESA
Le 7: Golf Club « Coppa Borromeo » - Le 12: « Coppa Poss » - Le 19: « Coppa Suzette Mosterts » (Eclectic) réservée aux joueurs des deux sexes, dont le handicap est supérieur aux 18 - Le 21: « Coppa Conelli de Prosperi » - Les 28 et 29: « Coppa Bozzi » (Dames et messiers): 18 trous par jour.

SUSE
Du 5 au 14: Course Suse-Montcenis.

TRIESTE
Du 1er juin au 1er août: « Juin Triestin » - IVe Exposition de la Mer - Exposition de la Trieste antique, aux XVIIIe et XIX siècles - Fêtes diverses: croisières; fêtes mondaines; feux d'artifice; spectacle variés, régates - xcursions aux champs de Bataille et aux Grottes du Carso.

VARÈSE
Du 26 au 30: Courses au galop aux « Bettole ».

VENISE
1er juin - 30 septembre: XXe Exposition Biennale Internationale d'Art - Festival théâtral - Le 11: Fête au Lido - Le 19: Veille de la Fête du Rédempteur.

VERONE
Saison d'été: Spectacles lyriques à l'Arène.

VIAREGGIO
Concours de canotage.

Ereignisse im Juli

ABANO-TERME
Kunstausstellung des Syndikats mit Preisausschreiben für Maler und Bildhauer.

ABBAZIA
1. Konzerte des Symphonieorchesters. Woche der Segelregatten für Dinghies. Wettschwimmen um die Coppa Scarioni. - 6.: Montagskonzerte mit Solisten. - 12.: Segelregatta. - 13.: 5. Tennisturnier. - 25.: Beginn des zweiten Operettenfestivals im Freilichttheater von Abbazia. - 26.: Badefestlichkeiten für Kinder.

ACIREALE
14.-31.: Messe des Jonischen Meers unter Teilnahme vieler Firmen. - 24., 25., 26. und 27.: est der S. Venera, die in ganz Sizilien berühmt ist.

ACQUI
IIa Sonntag im Juli. Traditionelles Fest an San Guido mit Feuerwerk und Konzert.

ANCONA
5. bis 26.: Fischerei-Ausstellung und Messe- Feste in Loreto.

ASSISI
30.-31.: Festlichkeiten für den Ablass von Assisi, eines der Grössten Feste der Christenheit. Massenbesuch von Gläubigen in den Trachten des Latium, der Abruzzen und Campaniens - Prozession nach Santa Maria degli Angeli - Schau der Handwerkerbuden.

BELLAGIO
4, 5., und 6.: 6. nationale Hundeausstellung.

BOLOGNA
1., 5, 9., 12.: Trabrennen auf der Bahn von Arcoveggio.

BOLZANO
26.: Nationales Wettschwimmen am Strand.

BORDIGHERA
9.: Grosses Meerfest - Segel- und Ruderregatten.

BRESSANONE
Veranstaltungen des Tennisklubs.

CAPRI
4.: Feier des amerikanischen Unabhängigkeitsfestens. - 5.: Fahrt um die Insel bei Mondenschein. - 23.: Grossen Meerfest an der Marina Grande - Sportveranstaltungen - Feste in den Hotels - Konzerte im Freien.

CARRARA
26.: Radrennen - Preis der Apuanischen Alpen - Kriterium für Meisterfahrer.

CATTOLICA
1. Sonntag: Wettfahrten für Segel-Ruderbarken und kleine Doppelboote. 2. Sonntag: Gymkana für Motorräder. 3. Sonntag: Tennisturnier. - 4. Sonntag: Meerfest mit Treffen motorisierter Fischerbarken - Feuerwerk.

CAVA DEI TIRRENI
16.: - Grosses Symphoniekonzert in « La Serra ». - 30.: Fechtturnier.

CERNOBBIO
4.: Grand Hotel Villa D'Este 5. amerikanischer Nationalfeiertag. Feuerwerk auf dem See - Galaball.

CORTINA D'AMPEZZO
21.: Beginn des 4. internationalen Tennisturniers um die Meisterschaft der Dolomiten.

FLORENZ
14. Juli - 30. August: Sommerkurse der Universität für Italiener und Ausländer in Vallombrosa (1000 m ü. M. 35 km von Florenz). Sprachkurse, Literatur- und Geschichtskurse, Kunstgeschichte - Museums- und Galeriebesuche - Ausflüge nach den Kunststätten- und Luftkurorten Toskanas.

FIUME
11. Woche: Wettschwimmen um die Coppa Scarioni. - Kunstausstellung des Kunstsyndikats.

GORIZIA
Schauspiele (Thespiskarren) - Ausflüge des italienischen Alpenklubs für Jugendliche.

ISCHIA
15.: Nachtausflug auf den Monte Epomeo - Fackelzug - Wettbewerbe. - 26. Meerfest bei den Klippen von S. Anna - geschmückte Barken - Feuerwerk - Musik. - 30.: Fahrt um die Insel. Abendessen und Ball in Fontana.

LIVORNO
10.-16.: 11. internationales Tennisturnier. - 19., 20. und 21.: nationales Fechtturnier für Gruppen der drei Waffen. - 19.-26.: Pferderennen auf der Bahn von Ardenza. - 26.: Coppa del Mare (für Motorräder) - Toskansches Ballspiel mit Armholz. - 1. Juni bis 30. September Kunstausstellung für Marinemalerei.

MAILAND
1., 3., 5., 7., 10., 14., 17., 21., 24.: Pferderennen in San Siro. - 4., 8., 11., 15., 18., 22., 25., 27., 29., 31.: Trabrennen in San Siro.

MONTECATINI-TERME
Im Juli und September Symphoniekonzerte des florentiner Orchesters an jedem Freitag.

MONZA
12. und 19.: Pferderennen im königlichen Park.

NEAPEL
Juli und August abends Pferderennen in Agnano.

OSPEDALETTI

Badesaison am Lido delle Rose. Meerfeste.

PEGLI

Segel- und Motorboot-Regatten von der Abteilung für Segelsport der faschistischen Sportgruppe in Pegli organisiert. Mondäne Feste - Sporkämpfe und verschiedene Aufführungen.

PERUGIA

1. Juli bis 30. September: Fremdenuniversität: Kurse für höhere Kultur, in italienischer Literatur und Sprache.

PESCARA

3. Sonntag: Andreasfest mit charakteristischer Prozession der Fischer.

POLA

3. Dekade im Juli und 1. Dekade im August künstlerische Veranstaltungen in der Arena. Opern: Carmen von Bizet - Samson und Dalila von Saint Saëns. - Die Geyerwally von A. Catalani. Symphoniekonzerte und klassische Tänze.

RAPALLO

1.-3.: Feste zu Ehren der Madonna von Mont'Allegro. Pilgerfahr zur Wallfahrtskirche - Feuerwerk - Segelregatten.

RECOARO-TERME

1. Juli bis 15: September: Symphoniekonzerte im Saal der Fonti Centrali. Am letzten Sonntag im Juli 3. Treffen des Dopolavoro der Drei Venetien auf den kleinen Dolomiten und Preisverteilung. 15. Juli bis 31. August: Landschaftsausstellung. Aus dem Gebiet von Recoaro und der kleinen Dolomiten. 20. Juli bis 5. August im Edentheater Operetten und Variété.

RIMINI

Segel- und andere Regatten. Internationales Taubenschiessen Oper und Schauspiel. Tennisturnier.

RHODOS

25.: Religiöses Fest nach griechisch-orthodoxem Ritus. Ponyrennen. Nachtfest.

ROM

6.-31.: Fremdenkurse, Literatur, italienische Sprache, Geschichte, Kunstgeschichte und Ausflüge. 16.: Fest der Madonna del Carmine. Grossartige Prozession in Transtevere und Volksfeste. Jeden Montag, Mittwoch, Freitag und Samstag Windhunderennen auf der Hunderennbahn Rondinella. - 2., 5., 7., 9., 12., 14., 16., 19., 21., 23., 26., 30.: Trabrennen in Villa Glori.

SALERNO

Taubenwettschiessen in Salerno, in Amalfi und in Nocera Inferiore.

SAN REMO

15. bis 22.: Theateraufführungen. 20.: Ausflug der Lega Navale - Tanztee. 27.: Automobiltreffen Nizza-San Remo. Grosse Fliegerveranstaltung. - « Casino Municipale », 1.-22.: Schauspielertruppe Armando Falconis. - 23.-31.: Music Hall im Wintergarten. 27.: Grosses Rennen für Autos um die Coppa Nizza-San Remo. Tanztee und Abendbälle jeweils Samstags - Gala-Abende.

SENIGALLIA

Juli und August Schauspiel- Oper- und Operettenaufführungen. Literarische und künstlerische Abende. 15.-25.: grosses Tauben- und Scheiben-Wettschiessen. 19.-26.: Pferderennen. 31.: folkloristische Feste und Konzerte im Freien.

SIENA

2.: « Palio », ein Rennen, das im 17. Jahrhundert zuerst gelaufen wurde, und in historischer Tracht auf der Piazza del Campo stattfindet. Sehr interessant ist der Festzug der verschiedenen Stadtviertel, in ihren traditionellen Trachten; verschiedene Zeremonien und Spiele. 19. Juli bis 30. August: Fremdenkurse für Ausländer: italienische Sprache und Literatur, Kunstgeschichte, Dantestudien, Ausflüge. Juli und August: Accademia Musicale Chigiana.

SOPRABOLZANO

Letzte Juniwoche: Tennisturnier.

STRESA

7. im Golfklub « Coppa Borromeo »; nach Punkten für 18 Löcher. 12.: « Coppa Posa » alle drei Jahre; 18 Löcher (Eclectic) für Spieler und Spielerinnen mit Handicap über 18. - 21.: « Coppa Conelli de Prosperi »; nach Punkten 18 Löcher. - 28.-29.: « Coppa Bozzi » jährlich 36 Löcher nach Punkten für Herren und Damen, wird an zwei aufeinandefolgenden Tagen gespielt.

SUSA

5.: 14. Automobilrennen Susa-Mont Cenis.

TRIESTE

Vom 1. Juni bis 1. August « Giugno Triestino » 4. Meeresausstellung. - Im Castello di S. Giusto Ausstellung « Trieste Antica », Rekonstruktion des triestiner Lebens im 18. und 19 Jahrhundert. Verschiedene Festlichkeiten: Rundfahrten, Feuerwerk, Regatten; Ausflüge nach den Schlachtfeldern und nach den Grotten des Karstgebirges.

VARESE

26.-30.: Pferderennen bei den Bettole.

VENEDIG

Vom 1. Juni bis 30. September: 20. internationale Zweijahres- Kunstausstellung - Theaterfestival. 11.: Fest auf dem Lido - 19.: Erlöserfest (Veglia del Redentore).

VERONA

Sommerliche Opernspielzeit, in der Arena.

VIAREGGIO

Ruderregatten.

Events in July

ABANO-TERME

Syndical Show of Art and Competitions of Painting and Sculpture.

ABBAZIA

Symphonic concerts by the permanent orchestra starting on 1st - Week of sailing regattas for dinghies starting on 1st and Scarioni Cup for swimming - Inauguration of Monday symphonic concerts with soloists on 6th - Sailing regatta on 12th - V. International Lawn Tennis Tournament on 13th - Inauguration of the II. Operetta Festival in the open-air theatre on the 25th - Children swimming festival on the 26th.

ACIREALE

Fair of the Ionian Sea in which numerous city and provincial firms participate, from the 14th to the 31st. - Feast of the city's patron Santa Venere, famous throughout Sicily from 24th to 27th.

ACQUI

Traditional feast of S. Guido with fireworks and concerts during the second week of July.

ANCONA

National Show of Fishing and Feast of Loreto from the 5th to 26th.

ASSISI

Feast of the «Pardon of Assisi» from the 30th to the 31st. One of the greatest feasts in Christendom with a crowd of pilgrims wearing the traditional costumes of Latium, the Abruzzi and the Campania, who attend the procession at Santa Maria degli Angeli. Corteges of pilgrims, characteristic fairs and Show of local tradesmen.

BELLAGIO

VI. National Dog Show from 4th to 5th.

BOLOGNA

Trotting races at Arcoveggio on 1st, 5th, 9th and 12th.

BOLZANO

National swimming and diving contest at the Lido on the 26th

BORDIGHERA

Grand Maritime Festival with sailing and rowing regattas on 9th.

BRESSANONE

Contest at the local Lawn Tennis Club.

CAPRI

American Independence Day on 4th - Tour of the island during the full moon on 5th - Maritime Festival at the Marina Grande on the 23rd with contest of illuminated boats - Various sporting events, open-air festivals at the hotels during the bathing season.

CARRARA

Apuan cyclist circuit on 26th - Criterium for Aces.

CATTOLICA

Sailing and rowing regattas on first Sunday - Motorcycle Gimkhana on second Sunday - Lawn Tennis matches on third Sunday - Maritime Festival and rally of fishing motor-boats of the Middle Adriatic and fireworks on the fourth Sunday.

CAVA DEI TIRRENI

Grand symphonic concert at the « La Serra » Pinewood on 16th and Fencing Tournament on 30th.

CERNOBBIO

Great Ball at the Grand Hotel Villa d'Este for American Independence Day on 4th - Fireworks displays on lake.

CORTINA D'AMPEZZO

Beginning on 21st of IV. International Lawn Tennis Tournament for the Dolomites Championship.

FIUME

Scarioni Cup for swimming during the second week and Provincial Syndical Art Show.

FLORENCE

University courses for foreigners and Italians at Vallombrosa (1000 metres above sea level and 35 kilometres from Florence) from 14th July until 30th August. Language, Literature, History, Art History - Visits to Galleries and Museums - Tours to art towns and health resorts in Tuscany.

GORIZIA

Prose performances by the Chariot of Thespis. Day of mountain climbing for young people organized by the Italian Alpine Club.

ISCHIA

Excursion at night to Monte Epomeo on 15th - Tour by motor-cars and donkeys, torch-light procession and competitions - Maritime Festival on the S. Anna Rocks on the 26th. Decorated boats, historical pageants, fireworks display and concerts - Motor-car tour of the island ending with a banquet and ball at Fontana on the 30th.

LEGHORN

XI. International Lawn Tennis Tournament from 10th to 16th - National Fencing competition for the three weapons on 19th, 20th and 21st - Flat racing at the Ardenza from 19th to 26th - Cup of the Sea for motorcycle racing, Game of Tuscan ball with armlet during the day and night on 26th - Local Marine Art Show from 1st June to 30th September.

MILAN

Flat racing at San Siro on 1st, 3rd, 5th, 7th, 10th, 14th, 17th, 21st and 24th - Trotting races at San Siro on 4th, 8th, 11th, 15th, 18th, 22nd, 25th, 27th, 29th, 31st.

MONTECATINI TERME

July to September. Season of symphonic concerts by the Permanent Florentine Orchestra every Friday.

MONZA

Flat racing at the Royal Park on 12th and 19th.

NAPLES

July to August. Evening racing at Agnano.

OSPEDALETTI

Inauguration of the bathing season at the Lido delle Rose and various festivals.

PEGLI

Sailing and motor-boat races organized by the local Fascist Sporting Group - Social events, sporting events and various spectacles.

PERUGIA

1st July to 30th September. Royal Italian University courses for foreigners of high culture and Italian language and literature.

PESCARA

Third Sunday. Feast of St. Andrew with characteristic procession of fishing boats, including swimming and rowing races.

POLA

From third decade in July and first decade in August. Grand Opera season at the Arena with Carmen by Bizet, Samson and Dalilah by Saint-Saëns and Wally by Catalani. Symphonic concerts and classic dances.

RAPALLO

Feast of Our Lady of Montallegro from 1st to 3rd. Pilgrimage to Sanctuary, illumination, firework displays and sailing races.

RECOARO TERME

1st July to 15th September. Symphonic Concerts at the main hall of the springs. - III Rally of the After-Work Foundation of the Three Venetias on the Small Dolomites and awarding of prizes on Piazzale Fonte Lelia on last Sunday of month - 15th July to 31st August: Art Show. 20th July to 5th August: Operettas and other performances at the Eden Theatre.

RHODES

Religious feast in Greco-Orthodox rite on 26th - Pony races - Night festival.

RIMINI

Sailing races - International pigeon shooting competitions - International Tennis Tournament.

ROME

6th to 31st: Courses for foreigners in Italian language and literature, history, history of art. Excursions - Feast of the « Madonna del Carmine » on the 16th. Great procession in Transtevere and characteristic popular festivals - Dog racing at the Rondinella every Monday, Wednesday, Friday and Saturday evening - Trotting races at Villa Glori on 2nd, 5th, 7th, 9th, 12th, 14th, 16th, 19th, 21st, 23rd, 26th and 30th.

SALERNO

Pigeon shooting contests at Salerno, Amalfi and Nocera Inferiore.

SAN REMO

Theatrical performances from 15th to 22nd - Tour of the Navy League followed by Thé Dansant on 20th - Motor-car Rally Nice-San Remo on 27th - Flying events. - « Casino Municipale »: Armando Falconi's prose company, 1st to 22nd - Theatrical performances, 15th to 22nd - Music Hall at the Winter Garden, 23rd to 31st - Gala Night for the motor-race Nice-San Remo. Afternoon tea and evening dances and gala nights every Saturday.

SENIGALLIA

July to August. Prose, opera and operetta performances at the local theatre and art and literature evenings. - Pigeon shooting matches from 15th to 25th - Flat racing from 19th to 26th. - Folklore festivals and band concerts on 31st.

SIENA

Palio race on the 2nd. It is a race dating from the 13th century, with jockeys wearing historical costumes, run in the famous Piazza del Campo, preceded by a most interesting cortege of the representative of the city wards in traditional costumes, during which ceremonies and games of various character are performed. - 19th July to 30th August: University courses for foreigners organized by the Italian Inter-University Institute on Italian language and literature, history, art history and Dante readings, also excursions. - Courses at the Chigiana Musical Academy from July to August.

SOPRA BOLZANO

International and National Lawn Tennis Tournament during the last week of the month.

STRESA

Biennial Golf « Borromeo Cup » on the 7th - Triennial « Poss Cup » on the 12th - Biennial « Suzette Mosterts Cup » (Eclectic) reserved to gentlemen and ladies with handicaps over 18 on the 19th - Biennial « Conelli de Prosperi Cup » on the 21st - Yearly « Bozzi Cup » open to gentlemen and ladies to be played on 28th and 29th.

SUSA

XIV. motor-car race Susa-Mont Cenis on 5th.

TRIESTE

Triestine June from 1st June to 1st August - IV. Marine Show - Show of old Trieste at the S. Giusto Castle with reconstructions of characteristic settings of life at Trieste during the 18th and 19th centuries - Various festivals including cruises, open-air entertainments, fireworks displays and regattas - Tours to the Battlefields and to the « Grotte Carsiche ».

VARESE

Flat racing at the Bettole from 26th to 30th.

VENICE

1st June to 30th September. XX. Biennial International Art Exhibition and Theatrical Festival - I. Festival at the Lido on 11th - Feast of the Redeemer at night on 19th.

VERONA

Summer season of open-air opera performances at the Arena.

VIAREGGIO

Rowing and sculling races.

Pour tous renseignements sur les voyages et le séjour en Italie

s'adresser soit aux Agences de Voyages et Tourisme, soit aux Délégations et aux Bureaux d'information de l'ENIT ci-dessous:

Amsterdam . . Prinsengracht 707

Athènes . . . . Kratinou 5

Berlin . . . . . Französische Strasse 47

Bruxelles . . . 10 Place Royale

Budapest IV . . Vaczi Utca, 4

Buenos Aires . Florida 585

Chicago . . . . 333 North Michigan Ave.

Copenhague . Comm. Gaetano Silvestri - Amaliegade 21

Glascow . . . . 14 Park Circus

Istanboul . . . (Beyoglou) Casa d'Italia - Tepebasi 67

Le Caire . . . . 35 Rue Kars el Nil

Londres SW1 . 16 Waterloo Place - Regent Street

Lyon . . . . . . 34 Rue Dubois

Madrid . . . . Casa d'Italia - Calle Valverde, 34

New-York . . . Palazzo d'Italia - Rockefeller Center, 626 - 5th Ave.

Nice . . . . . . 14, Avenue de Verdun

Oslo . . . . . . Cav. Giacomo Conti Incognitogate 5

Paris . . . . . . 49 Avenue de l'Opéra

Prague . . . . . Jungmannova Trida 41

San Francisco de Californie 604 Montgomery Street

Santiago . . . . Boîte post. 3607

Stockholm . . . Grand Hôtel

Sydney . . . . . Margaret Street, 58

Vienne I . . . . Kaerntnerstrasse 25

Zurich . . . . . Bahnhofstrasse 51

Alle Auskünfte über Reisen und Aufenthalt in Italien erteilen

die Reiseverkehrsagenturen, sowie folgende Vertretungen und Auskunfts - Büros der ENIT:

Amsterdam . . Prinsengracht 707

Athen . . . . . Kratinou 5

Berlin . . . . . . Französische Strasse 47

Brüssel . . . . 10 Place Royale

Budapest IV . . Vaczi Utca, 4

Buenos Aires . Florida 585

Chicago . . . . 333 North Michigan Ave.

Glasgow . . . 14 Park Circus

Istanbul . . . . (Beyoglu) Casa d'Italia - Tepebasi 67

Kairo . . . . . . Rue Kasr el Nil 35

Kopenhagen . Comm. Gaetano Silvestri - Armaliegade 21

London SW1 . 16 Waterloo Place - Regent Street

Lyon . . . . . . 34 Rue Dubois

Madrid . . . . . Casa d'Italia - Calle Valverde, 34

New York . . . Palazzo d'Italia - Rockefeller Center, 626 - 5th Ave.

Nizza . . . . . . 14, Avenue de Verdun

Oslo . . . . . . Cav. Giacomo Conti Incognitogate 5

Paris . . . . . . 49 Avenue de l'Opéra

Prag . . . . . . Jungmannova Trida 41

San Francisco . 604 Montgomery Street

Santiago . . . . Post Box 3607

Stockholm . . . Grand Hotel

Sydney . . . . . Margaret Street 58

Wien I. . . . . . Kärntnerstrasse 25

Zürich . . . . . Bahnhofstrasse 51

All enquiries concerning travel and holidays in Italy

should be made at any Travel Agency or at the Delegations and the following Information Offices of the ENIT:

Amsterdam . . 707 Prinsengracht

Athens . . . . . 5 Kratinou

Berlin . . . . . . 47 Französische Strasse

Brussels . . . . 10 Place Royale

Budapest IV . . 4 Vaczi Utca

Buenos Aires . 585 Florida

Cairo . . . . . . 35 Rue Kasr el Nil

Chicago . . . . 333 North Michigan Avenue

Constantinople (Beyoglu) Casa d'Italia - 67 Tepebasi

Copenhagen . Comm. G. Silvestri - 21 Amaliegade

Glasgow . . . . 14 Park Circus

London SW1 . . 16 Waterloo Place - Regent Street

Lyons . . . . . 34 Rue Dubois

Madrid . . . . . Casa d'Italia - 34 Calle Valverde

New York . . . Palazzo d'Italia - Rockefeller Center, 626 - Fifth Avenue

Nice . . . . . . 14 Avenue de Verdun

Oslo . . . . . . Cav. G. Conti 5 Incognitogate

Paris . . . . . . 49 Avenue de l'Opéra

Prague . . . . . 41 Jungmannova Trida

San Francisco . 604 Montgomery Street

Santiago . . . . G. P. O. Box 3607

Stockholm . . . Grand Hotel

Sydney . . . . . 58 Margaret Street

Vienna 1 . . . . 25 Kaerntnerstrasse

Zurich . . . . . 51 Bahnhofstrasse